



CONVENIO DE COOPERACION EN EL CAMPO DEL TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA HELENICA.

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Helénica, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

Convencidos de que la cooperación bilateral es importante para ambos países y deseosos de estrechar sus relaciones turísticas dentro del marco de sus respectivas legislaciones nacionales;

Conscientes además de que los esfuerzos que llevan a cabo sus autoridades de turismo para el apoyo mutuo influirá favorablemente en el aumento del flujo turístico entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Con el propósito de promover su cooperación turística, las Partes Contratantes alentarán el intercambio de información técnica y conocimientos prácticos en los campos pertinentes que serán definidos según las necesidades o prioridades de cada país. Esta cooperación bilateral comprenderá el intercambio de visitas de expertos y/o especialistas en materias turísticas, particularmente, para formular y ejecutar proyectos de desarrollo en el campo del turismo cultural y ecológico, políticas para atraer inversiones en el campo del turismo de la otra Parte y joint ventures (empresas de riesgo compartido), proyectos de marketing y otros a ser determinados. Los costos de transporte internacional serán cubiertos por el país que esté ofreciendo la cooperación, asumiendo el país receptor el alojamiento y el transporte interno.

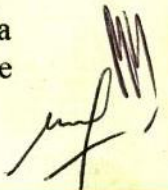
ARTICULO 2

Las Partes Contratantes se proveerán mutuamente todas las facilidades con el fin de fortalecer y promover el desarrollo del turismo. Las Partes alentarán a sus empresas de transporte aéreo, agencias de viajes y otras empresas que operan en el campo del turismo para mejorar sus servicios al máximo y para ofrecer tarifas atractivas que puedan elevar los intercambios turísticos entre los dos países.

ARTICULO 3

Las Partes Contratantes alentarán la promoción turística mutua de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos por medio del intercambio de información y materiales publicitarios y proporcionándose todas las facilidades posibles dentro de sus respectivos territorios para que se efectúen campañas turísticas promocionales destinadas al mercado de la otra Parte.

A fin de estimular el turismo entre ambos países, las Partes Contratantes, en la medida de lo posible, organizarán o participarán en eventos turísticos que



favorezcan la difusión y promoción de la oferta turística de cada país, tales como seminarios, talleres, exhibiciones y ferias turísticas.

Los eventos turísticos antes mencionados, así como los viajes de familiarización deberán ser destinados, entre otros, a los operadores turísticos, agentes de viaje, líneas aéreas representativas y periodistas de viajes y tenderán a facilitar el establecimiento y marketing de paquetes turísticos de beneficio mutuo.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes promoverán el intercambio de información y conocimientos especializados sobre aspectos relacionados a lo siguiente:

- a. Recursos y estudios turísticos relacionados a los planes para el desarrollo de actividades turísticas y áreas naturales protegidas en sus territorios.
- b. Estudios e investigación relacionada al desarrollo de actividades turísticas e información técnica pertinente.
- c. Legislación actual sobre la regulación de actividades turísticas, la protección y preservación de recursos culturales y naturales de interés turístico, así como sobre los incentivos para atraer inversiones extranjeras.
- d. Programas de capacitación para el personal empleado en el sector turístico y áreas naturales protegidas.
- e. Información disponible sobre el ámbito y aspectos principales del mercado turístico potencial en ambos países, incluyendo aquel referente a la investigación de mercado de terceras partes.

ARTICULO 5

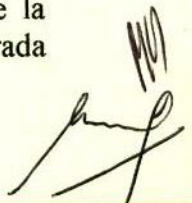
Con el fin de hacer un seguimiento al presente Convenio y de promover y evaluar los resultados, las Partes Contratantes designarán sus respectivas autoridades turísticas nacionales, cuyos representantes autorizados se reunirán en cada país alternadamente y en las fechas que las mismas acuerden.

ARTICULO 6

Sin perjuicio de sus obligaciones internacionales, las Partes deberán favorecer la coordinación de las respectivas posiciones nacionales en temas de interés mutuo dentro del marco de las agencias y conferencias internacionales especializadas en turismo en general o relacionadas a actividades conexas.

ARTICULO 7

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado, por medio de la vía diplomática, sobre la culminación de las formalidades legales requeridas en cada país para la entrada en vigencia del Convenio.




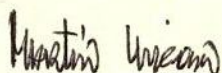
ARTICULO 8

El presente Convenio permanecerá en vigencia por (3) años y se renovará automáticamente cada vez por periodos adicionales de cinco años, salvo que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra sobre su intención de terminarlo, por la vía diplomática, por lo menos seis meses antes de la expiración de cada período.

Efectuado en Atenas a los treinta días del mes de junio de mil novecientos noventa y ocho, por duplicado en los idiomas español, griego, e inglés, siendo los tres textos igualmente válidos. En caso de divergencia la versión en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de la
República del Perú

Por el Gobierno de la
República Helénica.



Martín Yrigoyen
Embajador
Extraordinario y Plenipotenciario
del Perú
en la República Helénica

Ioannis Stefanidis
Presidente de la Organización
Nacional Griega de Turismo

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Περού και η Κυβέρνηση Ελληνικής Δημοκρατίας αποκαλούμενες εφεξής ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

Πεπεισμένες ότι η διμερής συνεργασία είναι σημαντική για τις δύο χώρες και επιθυμώντας την ενδυνάμωση των τουριστικών τους σχέσεων μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών νόμων τους,

Συνειδητοποιώντας περαιτέρω ότι οι προσπάθειες που καταβάλλονται από τις τουριστικές αρχές τους για αμοιβαία υποστήριξη θα επηρεάσουν ευμενώς την αύξηση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Με σκοπό να προωθήσουν την τουριστική συνεργασία τους τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τεχνικών πληροφοριών και τεχνογνωσίας στους σχετικούς τομείς που θα καθορισθούν ανάλογα με τις ανάγκες και τις προτεραιότητες της κάθε χώρας. Αυτή η διμερής συνεργασία θα περιλαμβάνει την ανταλλαγή επισκέψεων ειδικών και/ή εμπειρογνομόνων σε τουριστικά θέματα, ιδίως για να εκπονούν και εφαρμόζουν αναπτυξιακά προγράμματα στον τομέα του πολιτιστικού και οικολογικού τουρισμού, πολιτικές για την προσέλκυση επενδύσεων από το άλλο Μέρος στο πεδίο του τουρισμού και Μικτές επιχειρήσεις, προγράμματα μάρκετινγκ και άλλα θέματα που θα καθορίζονται. Τα έξοδα της διεθνούς μεταφοράς θα καλύπτονται από τη χώρα που προσφέρει τη συνεργασία, ενώ η χώρα υποδοχής θα φροντίζει για τη διαμονή και τις μεταφορές μέσα στο έδαφός της.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία όλες τις διευκολύνσεις για να ενισχύσουν και προωθήσουν την ανάπτυξη του τουρισμού. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τους αερομεταφορείς τους, τα ταξιδιωτικά πρακτορεία τους και άλλες επιχειρήσεις που λειτουργούν στον τομέα του τουρισμού να βελτιώσουν τις υπηρεσίες τους στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό και να προσφέρουν ελκυστικές τιμές που μπορούν να αυξήσουν τις τουριστικές ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και διαφημιστικών υλικών και παρέχοντας το ένα στο άλλο όλες τις δυνατές διευκολύνσεις μέσα στην αντίστοιχη επικράτειά τους για να διεξάγουν τις τουριστικές διαφημιστικές τους εκστρατείες που προορίζονται για την αγορά του άλλου Μέρους.

Προκειμένου να ενθαρρύνουν τον τουρισμό μεταξύ των δύο χωρών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώνουν ή θα συμμετέχουν, όποτε αυτό είναι δυνατόν, σε τουριστικές εκδηλώσεις που ευνοούν την εξάπλωση και προβολή της τουριστικής προσφοράς κάθε χώρας, όπως σεμινάρια, συναντήσεις εργασίας, τουριστικές εκθέσεις και πανηγύρεις.

Οι προαναφερθείσες τουριστικές εκδηλώσεις, καθώς επίσης και τα σχετικά ταξίδια εξοικείωσης θα προορίζονται, μεταξύ άλλων, για τους τουρ οπερέϊτορς, τους ταξιδιωτικούς πράκτορες, τους αντιπροσώπους αεροπορικών εταιριών και τους δημοσιογράφους ταξιδίων και θα συμβάλλουν στην διευκόλυνση της ανάπτυξης και του μάρκετινγκ τουριστικών πακέτων προς αμοιβαίο όφελος.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας σε θέματα σχετικά με τα ακόλουθα:

- α) Τουριστικές πλουτοπαραγωγικές πηγές και μελέτες που αφορούν σχέδια για την ανάπτυξη τουριστικών δραστηριοτήτων και προστατευόμενων φυσικών περιοχών στην επικράτειά τους.
- β) Μελέτες και έρευνα σχετικά με την ανάπτυξη τουριστικών δραστηριοτήτων και σχετικών τεχνικών πληροφοριών.
- γ) Τρέχουσα νομοθεσία για τη ρύθμιση τουριστικών δραστηριοτήτων, για την προστασία και διατήρηση πολιτιστικών και φυσικών πόρων τουριστικού ενδιαφέροντος, καθώς επίσης και για τα κίνητρα προσέλκυσης ξένων επενδύσεων.
- δ) Εκπαιδευτικά προγράμματα για το απασχολούμενο προσωπικό στον τουριστικό τομέα και για τις προστατευόμενες φυσικές περιοχές.
- ε) Διαθέσιμες πληροφορίες για το εύρος και τα ιδιαίτερα γνωρίσματα της πιθανά εκμεταλλεύσιμης τουριστικής αγοράς στις δύο χώρες, συμπεριλαμβανομένων και των σχετικών πληροφοριών για την έρευνα της αγοράς τρίτων χωρών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναθέσουν την παρακολούθηση της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας και την προβολή και αξιολόγηση των αποτελεσμάτων της στις αντίστοιχες εθνικές τουριστικές αρχές τους, εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των οποίων θα συναντώνται σε κάθε χώρα εναλλάξ και σε ημερομηνίες τις οποίες θα συμφωνούν.

ΑΡΘΡΟ 6

Χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις, τα Μέρη θα ευνοούν τον συντονισμό των αντίστοιχων εθνικών θέσεων σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος μέσα στα πλαίσια των διεθνών οργανώσεων και διασκέψεων που ειδικεύονται στον τουρισμό γενικά ή που σχετίζονται με συναφείς δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ 7

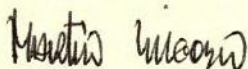
Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο διά της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για την θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ επί τρία (3) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, διά της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξη (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα στις 30 Ιουνίου 1998 σε δύο αντίτυπα στην Ισπανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας του Περού



Martin Yrigoyen
Πληρεξούσιος Πρέσβης του Περού
στην Ελληνική Δημοκρατία

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Ιωάννης Στεφανίδης
Πρόεδρος του
Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού

A G R E E M E N T
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Hellenic Republic hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Convinced that bilateral cooperation is important for the two countries and desirous of strengthening their tourist relations within the framework of their respective national laws;

Conscious further that the efforts that are being made by their tourist authorities for mutual support shall favourably affect the increase of the tourist flow between the two countries.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

With a view to promote their tourist cooperation the Contracting Parties shall encourage the exchange of technical information and know-how in the relevant fields that shall be defined depending on the needs or priorities of each country. This bilateral cooperation shall comprise the exchange or visits of experts and/or specialists on tourist subjects, particularly to draw up and implement development projects in the field of cultural and ecological tourism, policies for attracting investments in the field of tourism from the other Party and joint ventures, marketing projects and others to be determined. International transportation costs will be covered by the country that is offering the cooperation, the receiving country taking care of accommodation and domestic transportation.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall mutually provide all the facilities in order to strengthen and promote the development of tourism. The Parties shall encourage their air carriers, travel agencies and other enterprises operating in the field of tourism to improve their services to the maximum and to offer attractive rates that may increase the tourist exchanges between the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion in accordance with their respective laws and regulations through the exchange of information and publicity materials and by providing to each other all possible facilities within their respective territories to carry out their tourist promotional campaigns destined for the market of the other Party.

In order to encourage tourism between the two countries, the Contracting Parties shall, whenever possible, organize or participate in tourist events that favour the spreading and promotion of each Country's tourist offer, such as seminars, workshops, tourist exhibitions and fairs.

The above mentioned tourist events, as well as familiarization trips shall be destined, among others, for tour-operators, travel agents, airlines representatives and travel journalists and shall aim at facilitating the development and marketing of package tours for mutual benefit.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall promote the exchange of information and expertise on matters referring to the following:

- a. Tourist resources and studies related to the plans for the development of tourist activities and protected natural areas in their territories.
- b. Surveys and research relating to the development of tourist activities and relevant technical information.
- c. Current legislation on the regulation of tourist activities, the protection and preservation of cultural and natural resources of tourist interest, as well as on the incentives for attracting foreign investments.
- d. Training programmes for the personnel employed in the tourist sector and protected natural areas.
- e. Information available on the scope and features of the potential tourist market in both countries, including that referring to the market research of third parties.

ARTICLE 5

To follow up this Agreement and to promote and evaluate the outcomes thereof the Contracting Parties shall designate their respective national tourist Authorities, authorized representatives of which will meet in each country alternately and on dates they will agree upon.

ARTICLE 6

Without prejudice to their international obligations, the Parties shall favour the coordination of the respective national positions in subjects of mutual concern within the framework of international agencies and conferences specialized in tourism in general or related to connected activities.

ARTICLE 7

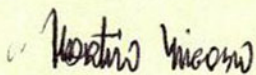
This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force for three (3) years and shall thereafter be automatically renewed each time for additional five year periods, unless denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

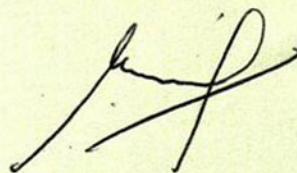
Done at Athens on the 30th of June 1998 in duplicate in the Spanish, Greek and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence the English version shall prevail.

For the Government of
the Republic of Peru



Martin Yrigoyen
Ambassador
Extraordinary & Plenipotentiary of Peru
to the Hellenic Republic

For the Government of
the Hellenic Republic



Ioannis Stefanidis
President of the
Greek National Tourist
Organisation



